

Gramática Contrastiva del Español, Francés e Inglés como Estrategia de Aprendizaje de las Lenguas Extranjeras

Contrastive Grammar of Spanish, French and English as a Foreign Language Learning Strategy

Lic. Grettel Montenegro Quintana. Profesor Instructor. Universidad de Ciencias Pedagógicas Enrique José Varona, Facultad de Educación en Lenguas Extranjeras, Departamento Lengua Inglesa. La Habana, Cuba.

Correo: grettelmontenegro95@gmail.com

ORCID: <http://orcid.org/0000-0003-2690-0755>

Lic. Dilenia Pérez Pedraga. Profesor Adiestrado. Universidad de Ciencias Pedagógicas Enrique José Varona, Facultad de Educación en Lenguas Extranjeras, Departamento Lengua Inglesa. La Habana, Cuba.

Correo: dile.perez.1997@gmail.com

ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-4295-0413>

Recibido: febrero de 2023

Aprobado: abril de 2023

Resumen

Esta investigación tiene como objetivo profundizar desde la lingüística, aspectos gramaticales a través de la función comunicativa “hablar de acciones futuras” estableciendo comparaciones entre el francés y el inglés tomando en consideración el español como lengua materna.

Se pretende, cuando la investigación finalice, establecer semejanzas lingüístico-gramaticales de las lenguas española, francesa e inglesa. Semejanzas y diferencias que, de dominarse, asegurarían un aprendizaje sólido y pragmático de una lengua extranjera desde el dominio de la materna.

Palabras clave: Estrategia, gramática contrastiva, lenguas extranjeras.

Abstract

This research has as objective to go deeply from the linguistic point of view, grammatical aspects through the communicative function « *talk about future actions* » in order to establish the comparisons between French and English ,taking into consideration the Spanish language as a mother tongue.

After finishing the research, some of the linguistic/grammatical similarities of the French, English and Spanish languages will be established. Getting to know these similarities and differences will ensure a solid and pragmatic learning of the foreign language based on a profound knowledge of the mother tongue.

Keywords: contrastive grammar, foreign language strategy,

Introducción

La comparación entre las lenguas es uno de los métodos de búsqueda lingüística más importante en la enseñanza de lenguas extranjeras. El estudio comparado permite profundizar en las estructuras



lingüísticas del idioma, teniendo en cuenta características comunes de determinados fenómenos lingüísticos.

Desde una perspectiva didáctica, la lingüística contrastiva y sus modelos de investigación fueron muy criticados en décadas anteriores. Sin embargo, este rechazo, más aparente que real, no impidió la continuidad de sus investigaciones. En la actualidad, la Gramática Contrastiva reivindica su vigencia y es considerada como un recurso estratégico de gran valor pedagógico al momento de adquirir una conciencia lingüística contrastiva que permite reconocer las particularidades de dos o más lenguas.

La reflexión contrastiva se convierte entonces, tal como lo afirma J. Martínez Agudo (2004), en un punto de partida y un gran apoyo para el estudiante de lenguas extranjeras. Este marco de referencia, por un lado, orienta e incluso controla la construcción del nuevo conocimiento lingüístico; y, por el otro, reactiva, refuerza y profundiza los conocimientos, habilidades y estrategias ya adquiridos. En este sentido, Söhrman (2007) coincide también en la importancia de la lingüística contrastiva aplicada a la enseñanza de lenguas cuando asevera que el conocimiento de las diferencias y semejanzas de dos o más lenguas constituye una herramienta útil y fructífera en el desarrollo de los conocimientos lingüísticos en los alumnos.

El contraste interlingüístico supone una etapa previa de análisis en cada una de las lenguas que desean confrontarse, lo que conlleva la decisión de elegir un enfoque descriptivo. En la enseñanza de las lenguas extranjeras existe distintos métodos de descripción desde los “tradicionales”, estructuralistas, funcionales, generativo-transformacionales, pragmáticos y lingüístico textuales hasta el contrastive mix, es decir, la aplicación de diversos enfoques en la descripción, puesto que ninguno tomado aisladamente puede dar cuenta de una visión completa de dos lenguas.

La aplicación de la lingüística contrastiva, especialmente de la gramática contrastiva, siempre ha sido una de las estrategias de aprendizaje más utilizadas por estudiantes adultos de manera que la gramática de la lengua materna constituye el punto de partida y un gran apoyo en el estudiante de lenguas extranjeras. La lengua nativa parece orientar, e incluso controlar, el desarrollo de un nuevo proceso de aprendizaje lingüístico. La lengua materna constituye un potencial de conocimiento lingüístico fundamental para el estudiante, que le servirá de guía, de marco de referencia. Asimismo, Meriö (1978) pone énfasis en la importancia de la influencia que ejerce el conocimiento gramatical de la lengua nativa en la construcción del nuevo conocimiento lingüístico. Söhrman (2007) defiende también la importancia de la lingüística contrastiva aplicada a la enseñanza de lenguas con la firme afirmación de que el conocimiento de las diferencias y semejanzas de dos o más lenguas constituye una herramienta útil y fructífera en el desarrollo de los conocimientos lingüísticos en los alumnos.

Objetivos generales

Comparación gramatical entre el español, el inglés y el francés

Generar hipótesis de resolución de problemas lingüísticos a través de la comparación sistémica del español, el inglés y el francés

Objetivos específicos

-Individualizar en discursos paralelos, las categorías gramaticales que dificultan con mayor frecuencia la producción de estructuras lingüísticas.

-Analizar, bajo una perspectiva descriptiva y contrastiva, las categorías gramaticales individualizadas, desde un enfoque morfológico, sintáctico y pragmático- semántico.



Métodos

Conforme al diseño curricular del plan de estudios vigente de la Carrera de Licenciatura en Educación en Lenguas Extranjeras Inglés con Segunda Lengua (francés) los investigadores profundizan en el “Análisis y estudio de los sistemas gramaticales del francés, español e inglés”. Durante la investigación se toma como población los estudiantes de 4to año de la facultad de Lenguas Extranjeras y como muestra un grupo de estudiantes de dicho año de manera aleatoria.

Para llevar a cabo la investigación de manera eficiente, fue necesario la utilización de varios métodos científicos.

De una parte, entre los métodos científicos que han sido empleados se encuentran, el método Histórico-lógico, con el fin de analizar el origen y la evolución de la educación comparada en la enseñanza de lenguas extranjeras, siguiendo el enfoque comunicativo como concepción metodológica. Con el objetivo de interpretar y llegar a conclusiones teóricas y empíricas, el método Análisis-síntesis ha sido implementado. Con el propósito de generalizar y derivar razonamientos lógicos acerca de la educación comparada del Español, el Inglés y el Francés, el método Inducción –deducción, ha sido utilizado. Para conocer y profundizar referentes bibliográficos con respecto a la educación comparada de las lenguas extranjeras, haciendo énfasis en el aspecto gramatical ha sido necesario emplear el método Análisis documental.

De otra parte, métodos empíricos fueron también utilizados, la Observación, con el fin de obtener información acerca de los problemas lingüísticos, específicamente gramaticales, que presentan los estudiantes de 4to año en las asignaturas de Práctica Integral de la lengua inglesa y francesa. Con el propósito de demostrar fundamentos teóricos -metodológicos que tienen en cuenta los profesores en el proceso de enseñanza aprendizaje de las lenguas extranjeras, específicamente en la educación comparada, cuando se profundizan en aspectos lingüísticos /gramaticales, la Entrevista, a algunos profesores, ha sido utilizada. La Encuesta, a los estudiantes, ha sido empleada con el objetivo de detectar problemas lingüísticos, específicamente gramaticales que impiden el desarrollo adecuado de construcciones gramaticales en el momento del habla, que provocan ruptura en la comunicación.

Resultados

La investigación se lleva a cabo durante el presente curso, conociendo así las principales dificultades gramaticales que tienen los estudiantes en el aprendizaje de una lengua extranjera. La mayoría de los estudiantes declaran que en ocasiones es necesario establecer comparaciones tomando como punto de partida la lengua materna para comprender ciertos aspectos lingüísticos durante el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma extranjero. Presentan dificultades en aspectos lingüísticos, especialmente en la gramática (inglesa y francesa), en el tiempo futuro a la hora de producir estructuras gramaticalmente correctas, debido a ciertas particularidades que presentan ambos idiomas, en lo semántico, lo pragmático y la morfosintaxis. Algunos profesores declaran que recurren en ocasiones al método de aprendizaje por analogía para comprender ciertos contenidos fonológicos, lexicales y gramaticales, así como funciones comunicativas frecuentes de ambos idiomas tomando como referencia la lengua materna.

La ubicación de los procesos (acciones, estados, eventos) en el tiempo es una constante en la comunicación, dado que el tiempo, como categoría filosófica, es la forma universal del cambio consecutivo de los fenómenos y constituye al igual que el espacio, una forma básica de materia y una propiedad inalienable de la realidad. (Bermello, 2018, p.123)



El futuro es uno de los significados temporales e implica posterioridad al momento del habla. Esta posterioridad puede ser inmediata o mediata, y esa mediatez puede incluso llegar a ser remota. Es importante recordar que los hechos enunciados como futuro no han tenido lugar en el momento del habla, pero pueden materializarse con posterioridad a este, lo que los hace potencialmente reales. (p.123)

Weinrich (1989) considera el diálogo como la situación esencial del lenguaje. Por tanto, esta investigación tiene como finalidad, analizar la forma en que los usuarios del español, francés e inglés utilizan en su discurso, ya sea oral o escrito, la función comunicativa “**hablar de acciones futuras**”, haciendo énfasis en el aspecto gramatical. La investigación se enfoca en la comparación del futuro simple entre el idioma español, el inglés y el francés respectivamente.

En el español:

El futuro en el idioma español se refiere a acontecimientos que al momento del enunciado o en el momento de referencia aún no ha sucedido.

Gramática (futuro simple)

En español solo hay dos tiempos del futuro en modo indicativo, son los siguientes: futuro simple (imperfecto) y futuro compuesto (futuro perfecto). Solo profundizaremos en el estudio del futuro simple.

- El futuro simple o imperfecto es la expresión de una acción que tendrá lugar en el futuro.
 1. Lola vendrá mañana; hablaremos del viaje la semana que viene.

Se utiliza el futuro:

- Para expresar la intención de llevar a cabo una acción en el futuro:
 1. Mañana estudiaré inglés
 2. No vendrá hasta las 10 de la noche
- Para hablar de una suposición o predicción sobre el futuro:
 1. Le gusta tanto el español que acabará por instalarse en España.
 2. No serás ingeniero, odias las matemáticas.
- Para hacer suposiciones con respecto al presente:
 1. Me imagino que aún no estarás preparada para salir.
 2. Supongo que vendrá cuando haya terminado.
- Puede expresar, en su forma compuesta, una suposición sobre el pasado:
 1. No ha llegado aún, habrá tenido un problema.
 2. Se han comprado otro paraguas.

En el francés:

El tiempo futuro en el idioma francés, se manifiesta de diversas formas. Su utilización tiene lugar cuando un usuario de dicha lengua extranjera desea expresar ideas que sucederán posterior al momento en el cual se habla. Dicho momento puede ser inmediato o mediato. Por tanto, la función comunicativa de “**Parler de l’avenir**” será objeto de análisis a continuación:

Grammaire (future simple)

- On utilise *le futur simple* pour parler de projets, une réalité future :

Exemples



1. Un jour, j'habiterai à la campagne
2. Dans deux ans, je visiterai Paris
 - On utilise **le futur simple** pour exprimer des habitudes, des situations :

Exemples

1. Le mois prochain, j'habiterai à Tokyo, je serai diplomate, j'aurai une Volvo.

En janvier, je ferai du ski.

En el inglés:

Grammar (simple future)

- We use **will** to talk about future events. (Notplanned)

Examples:

1. We will possibly take the bus for school.
2. Will you come to the graduation party tonight?

- We use **will** when we decide to do something. (I think I'll.../I don't think I'll)

Examples:

1. I think I will buy that white sports car.
2. I don't think she'll come to school today.

- We use **will** for predictions about the future.

Examples:

1. People will live on another planet in 2030.
2. Robots will fight against people by the year 2050.

- We use **will** when we are offering to do something, accepting or rejecting to do something, promising to do something or requesting someone to do something.

Examples:

1. Wait a minute! I'll help you carry those bags.
2. A: Can you help me with the housework, please?
B: OK. I'll clean the floor.
3. I promise I'll study hard for the final exams.
4. Oh, I'm so tired. Will you help me with the ironing?

- We use **going to** to tell actions that are planned, decided or arranged beforehand.

Examples:

1. I'm going to visit Eiffel tower today.
2. Is she going to get married on Monday or on Tuesday?



- We use **going to** when we have an evidence about an event in the future.

Examples:

1. Look at that boy in front of the T-shirt shop! He is counting his money. He is going to buy a new T-shirt.
2. Hey, stop! You are going to hurt somebody.

Después de haber profundizado en el estudio gramatical del futuro simple tanto en el español, como en el inglés y el francés, hemos concluido que existen semejanzas y diferencias entre ellos. En ambos idiomas es necesario la utilización de marcadores temporales que expresen en el plano semántico futuridad, según la intención del hablante (la semana próxima, *nextweek*, la *semaineprochaine*). El español y el francés al pertenecer al mismo tronco lingüístico tienen en común la misma estructura gramatical al formar frases que expresen futuridad (verbo en infinitivo + terminaciones del futuro). Tanto en el español como en el inglés es necesario tener en cuenta la conjugación de algunos verbos irregulares. En el caso del inglés, se utiliza el auxiliar (*will*) seguido del verbo en infinitivo. En ambos idiomas utilizamos el futuro simple para hablar sobre predicciones y planes futuros (*Yo seré profesora de inglés/I will be an English teacher /je serai professeurd'anglais*). Son comunes en español y en francés el empleo de expresiones como: *yo espero /j'espère o yo pienso/jepense* las cuales van seguidos de verbos en modo indicativo. Mientras en el idioma inglés los equivalentes de los verbos mencionados suelen ir seguidos de sintagmas preposicionales, con un gerundio como término de preposición *You are thinkingof watching a movie with a friend of mine*.

Tomando en cuenta las similitudes y diferencias detectadas al realizar la comparación de la función comunicativa “hablar de acciones futuras” en usuarios hispanohablantes, es evidente la necesidad de utilizar diferentes conjugaciones verbales para expresar futuridad. Para ello es imprescindible que los profesores realicen ejercicios contextualizados a través de situaciones de comunicación reales que permitan establecer analogías entre los idiomas. Los estudiantes deben estar en presencia de ejercicios explicativos y que permitan una vasta ejemplificación en contexto, para expresar posterioridad al momento del habla. Las implementaciones de estos ejercicios coadyuvan al desempeño eficaz de la función comunicativa antes expuesta; utilizando diversos materiales tales como diálogos y monólogos, tanto orales o escritos, que permitan el desarrollo de contenidos lingüísticos en los cuales, indirectamente, se puedan realizar análisis contrastivos de la gramática en los tres idiomas anteriormente citados. El profesor debe proporcionar ejercicios que favorezcan la comunicación y el intercambio, teniendo en cuenta la enseñanza de la gramática a nivel discursivo, para desempeñar la función comunicativa implementando medios diversificados.

Conclusiones

El desarrollo de la investigación evidencia la importancia de dominar, como objeto de estudio, la lengua materna para aprender, fundamentada y comunicativamente, una o varias extranjeras.

La aplicación de la gramática contrastiva constituye una estrategia de aprendizaje, dado que facilita la comprensión y la memorización de contenidos lingüísticos. Por otro lado, también se puede considerar una estrategia de comunicación, puesto que recurre a la lengua nativa como un instrumento para poder superar determinadas dificultades o desafíos comunicativos.

No cabe duda, la gramática contrastiva constituye una estrategia para favorecer el aprendizaje y resolver ciertos problemas comunicativos. La mayoría de los estudiantes acuden a esta estrategia para compensar



las carencias o insuficiencias del conocimiento de la lengua extranjera, estas situaciones se pueden constatar generalmente en estudiantes con niveles básicos en el idioma extranjero.

Su aplicación constituye una estrategia de memorización, así como una estrategia comunicativa que favorece la comprensión y la memorización de la gramática de la lengua evitando rupturas en la comunicación. Es importante resaltar que conocer las similitudes entre ambas lenguas en las primeras etapas del aprendizaje aumenta la autoconfianza del alumno, y saber las diferencias en el nivel avanzado ayuda a evitar ciertos errores que ocasiona la influencia de la lengua materna.

Al inicio del año académico, se realizan ejercicios de diagnóstico y se analizan mediante clases de Práctica Integral ejercicios en torno a la gramática contrastiva. Este análisis puede ser acompañado de lecturas complementarias con el fin de reflexionar sobre la riqueza pedagógica de la asignatura. Asimismo, se debe sensibilizar al alumno sobre el correcto uso y consulta de material bibliográfico u otros recursos de documentación.

En lo que respecta a la exposición de ciertas nociones teóricas, y con el fin de fomentar la investigación bibliográfica, el aprendizaje autónomo y la definición de un método propio de trabajo, el docente-guía aplicará los principios de la clase invertida. Esta modalidad no solo enriquecerá la interacción áulica sino que convertirá al alumno en responsable de su propio aprendizaje y centrará así el proceso de enseñanza-aprendizaje en él, en sus conocimientos y competencias.

A título de ejemplo se mencionan a continuación posibles actividades previstas para la construcción del nuevo conocimiento lingüístico: lectura y análisis de oraciones y textos en los que se señalarán los elementos contrastantes entre ambas lenguas; discusión sobre el resultado del análisis contrastivo; resolución de ejercicios de conceptualización y de aplicación; elaboración de fichas y cuadros sinópticos para describir y sistematizar los elementos contrastantes.

Referencias bibliográficas

- Bermello, G (2018). *Estudios lingüísticos comparativos del español, el inglés y el francés a partir de funciones comunicativas*. Editorial Pueblo y Educación.
- Martínez, J. (2004). *Transferencia lingüística en el aprendizaje de una lengua extranjera*. Grupo Editorial Universitario.
- Meriö, K. (1978). *The psycholinguistic analysis and measurement of interference errors*. Editorial Finnish Literature Society.
- Söhrman, I. (2007). *La lingüística contrastiva como herramienta para la enseñanza de lenguas*. Editorial Arco Libros.
- Weinrich, H. (1989). *Grammaire textuelle du français*. Editorial Didier.

Declaración de conflictos de interés y conflictos éticos

Los autores de este artículo Grettel Montenegro Quintana y Dilenia Pérez Pedraga, declaramos que este manuscrito es original, no contiene elementos clasificados ni restringidos para su divulgación ni para la institución en la que se realizó y no han sido publicados con anterioridad, ni están siendo sometidos a la valoración de otra editorial.



Los autores somos responsables del contenido recogido en el artículo y en él no existen plagios, conflictos de interés ni éticos.

Contribuciones de los autores

Autor 1(principal): redacción del artículo, fundamentos teóricos, diseño de la metodología.

Autor 2(principal): diseño del artículo, fundamentos teóricos metodológicos, revisión de todo el contenido.

